

*No existe ni la primera ni la última palabra, y no existen fronteras para un contexto dialógico.*  
Mijaíl Bajtín

## EXPLORANDO LA PELÍCULA ETNOGRÁFICA Y DOCUMENTAL (trad.)

**André Singer, Instituto Real Antropológico de Gran Bretaña e Irlanda, y  
Spring Films Ltd.**

**Entrevista por: Aruna Panday**

*Esta es una traducción al español de nuestra entrevista en audio llevada a cabo en inglés, "Exploring Ethnographic and Documentary Film" (Explorando la película etnográfica y documental) con el Dr. André Singer. Esta entrevista fue originalmente publicada en una versión extendida por Radio Heteroglossia en Enero del 2015. En la presente publicación la entrevista original se ha editado al nuevo formato condensado de nuestra emisora.*

**Aruna Panday:** Bienvenidos a Radio Heteroglossia, soy su locutora Aruna Panday y hoy vamos a estar conversando con el Dr. André Singer. El Dr. Singer es antropólogo social, actual presidente del Instituto Real Antropológico de Gran Bretaña, director ejecutivo y creativo de Spring Films; profesor adjunto de la Universidad del Sur de California, autor de cinco libros de no ficción y ha trabajado como director, investigador, productor, productor ejecutivo, comisionado y editor de muchas películas documentales en televisión desde hace más de treinta años. Gracias por hablar hoy con nosotros, Dr. Singer

**André Singer:** Es un gran placer.

**Aruna Panday:** Tradicionalmente los antropólogos han concentrado sus esfuerzos en el libro o revista académica, en la actualidad se están moviendo un poco más hacia los blogs. Estoy interesada en saber cómo hiciste esa transición. ¿Qué causó o qué te inspiró a cambiar estas formas tradicionales de difusión antropológica por el cine y la televisión?

**André Singer:** Creo que lo primero que hay que diferenciar es si las películas, y en particular las películas en las que he participado, serían consideradas o podrían ser clasificadas en modo alguno como etnografía, o como películas sobre la antropología, o películas relacionadas con la antropología. No es mi intención el usar tales películas directamente como etnografía, a diferencia de algunos directores de cine que sí han usado tal medio para tal fin; lo que he hecho es tratar de difundir ideas antropológicas y a veces materiales etnográficos a través del medio de la película y creo que eso es una distinción entre los dos enfoques. Creo que muchas personas se quedan atrapadas en la idea de tratar de identificar el significado del cine etnográfico en lugar de la película antropológica en general. Mi propia etnografía se basa en el trabajo de campo en Irán en la década de 1970, y un poco en Afganistán. No he hecho específicamente películas relacionadas a mi propio trabajo de campo etnográfico. Lo que he hecho es acoger el trabajo de otros etnógrafos u otros antropólogos y utilizar su trabajo de campo como referencia para hacer películas y creo que a fin de cuentas aquella transición temprana mía de la antropología académica al mundo de la película tenía como objetivo difundir aquellas ideas a un público mucho más amplio que el observador, o el oyente, o escritor académico. Por lo tanto, aunque he continuado utilizando un poco el medio que describiste antes en términos de libros o artículos, o el uso de otros formatos que no sean película, la principal herramienta que he utilizado subsecuentemente en las últimas décadas ha sido el medio de la película.

**Aruna Panday:** ¿Cuál dirías tu que es la diferencia entre la película etnográfica y la película documental?

**André Singer:** Para mí la película etnográfica es realmente utilizar el medio cinematográfico para mejorar, o desarrollar, o explorar la etnografía que resulta del trabajo de campo realizado por el antropólogo. Es parte del trabajo de campo individual. Se puede escribir, se puede tomar fotografías, se puede enumerar las cosas y se puede usar la película. Es un medio perfecto para reunir material y analizar ese material más adelante. Mientras que un documental es un dispositivo de película estructurada que usa determinado material y lo propaga de una forma narrativa y por lo general de una forma que la gente pueda captarlo en cincuenta minutos o treinta minutos o dos horas, etc. Es un medio para usar tal material y difundirlo no solamente entre un público académico, sino un público más amplio. Por lo tanto creo que son dos medios totalmente diferentes.

**Aruna Panday:** Este año en CASCA, la Asociación Antropológica Canadiense, dos de tus películas fueron proyectadas. La primera fue una de tus primeras producciones: *Witchcraft among the Azande (Brujería entre los Azande)* y la segunda fue tu

más reciente producción *Night Will Fall (Caerá la noche)*. En la primera, *Brujería entre los Azande*, tan pronto empiezas a hablar de esta distinción entre la película etnográfica y la película documental, todo comienza a tener más sentido y a responder muchas de las preguntas que tenía en torno a este género. La película, *Brujería entre los Azande* trata acerca de un ritual particular que los Azande que viven en el alto Nilo practican; y esta es antropología clásica, todo estudiante de antropología ha leído acerca de los Azande más de una vez. Hay un par de cosas que se destacan para mí de todo esto que espero tú puedas hablarnos. El narrador tiene un papel importante en esta película en particular. Toda la película está narrada con una especie de voz superpuesta, creo que eres tú, explicando la historia y lo que las personas están diciendo y haciendo, y casi que se puede decir que suena como si se estuviese leyendo un artículo académico o parte de un libro. Subsecuentemente, la película y el sonido de la ubicación están ahí para ilustrar el punto de lo que estás tratando de decir. La otra pregunta que tengo es acerca del público. ¿Dirías que la película acerca de la *Brujería entre los Azande* fue más etnográfica que documental? ¿Tenías un público más general o académico en mente?

**André Singer:** Creo que es un muy buen ejemplo de cómo estos dos géneros se intersectan. Esa película en particular se produjo porque como estudiante yo era el asistente de investigación de Evans-Pritchard, quien escribió la etnografía de los Azande, la obra definitiva sobre los Azande. Su libro clásico, *Brujería, Oráculos y Magia entre los Azande*, sirvió de base para mí siempre querer traducir parte de su trabajo y de su etnografía en una película que pudiese ser útil tanto para el antropólogo y el estudiante, como también que tuviese sentido para el público en general. Por lo tanto, creo que ante todo la película fue hecha para una estación de televisión que en Inglaterra la emitió en horario estelar de la noche para la televisión popular. La película no se emitió como una película didáctica para aulas de clase, sino como una producción para la televisión popular. Fue sin duda emitida en el canal PBS de los Estados Unidos como parte de una serie de películas que fueron agrupadas por PBS, tal serie fue la predecesora de la serie *Nova Science (Ciencia Nova)* en PBS. Me sorprendería si no se emitió en Canadá, pero no tengo información al respecto.

Pero el significado de todo esto, o lo que estoy tratando de decir acerca de este tema, es que hay una intersección entre estos géneros, y es una intersección muy amplia. Si se toman complejas ideas antropológicas con las ideas de Evans-Pritchard sobre la brujería, estas fueron revolucionarias en su momento pero también son bastante complicadas de entender. Lo que Evans-Pritchard estaba tratando de hacer era mostrar la lógica detrás de las creencias de brujería en África en aquel momento. La película tomó ese particular principio y

diciendo, "bien, ¿cómo le mostramos estas ideas a una audiencia general en occidente? ¿Cómo podemos hacer que tal audiencia comprenda la lógica de las creencias acerca de la brujería en África que usualmente pueden parecer y llegar a ser interpretadas como una especie de charlatanería para un público occidental?" Tal público en su mayoría comprende personas que no tienen una formación antropológica o conocimiento de otras culturas tal vez y por lo tanto hay que empezar desde cero. Creo que una película así como documental de televisión trabaja en su propio nivel con la misma eficacia. La gente al ver la película puede entender claramente para qué los Azande utilizaban la brujería y el porqué era importante para ellos; todo esto explicado de una forma clara cuando en otrora sino hubieses visto una película como esta, simplemente no entenderías lo que la brujería significa para esa cultura. Por lo tanto, no creo que hay un conflicto entre los dos géneros. La gente puede ver dicho material cinematográfico de diferentes maneras. Para la audiencia televisiva es visto de una manera y para el antropólogo, por supuesto es conectado con el trabajo de campo que Evans-Pritchard hizo en la década de 1930, entonces tal material funciona en diferentes niveles.

**Aruna Panday:** Cuando estás haciendo una película, ¿aun usas los métodos antropológicos de recopilación de datos como la participación observativa, pasar mucho tiempo haciendo trabajo de campo, familiarizarse con la gente... si acoges la investigación de otras personas para hacer tus películas, van ellos al campo de trabajo contigo para facilitar la interacción con la gente que se está filmando y que estás entrevistando?

**André Singer:** Creo que los directores de películas observativas me considerarían como un hereje desde ese punto de vista porque lo que he estado haciendo específicamente en los últimos años es dirigir tal material deliberadamente hacia una audiencia no antropológica. Por lo tanto, no he tenido el hábito de hacer películas observativas con mucho tiempo haciendo trabajo de campo. Mi propósito en las películas que hice era específicamente dirigirlas hacia un público no antropológico. Si puede ser utilizado por antropólogos estoy encantado pero ese no era el objetivo principal de mis películas. Esto significa que la estructura de las películas que he hecho se ha basado en el trabajo etnográfico de otras personas. Jamás he llegado al campo de trabajo para crear una película sin un antropólogo junto a mí que pueda interpretar lo que encuentro allí, pero los períodos de tiempo que he pasado haciendo dichos trabajos de campo han sido relativamente cortos, semanas en lugar de meses y ciertamente no años por lo tanto es un formato muy diferente.

**Aruna Panday:** De alguna manera parece que eso es totalmente aceptable porque si cuentas con un antropólogo allí o si tienes a alguien contigo que conoce la cultura y la gente entonces ellos pueden traducirte y llevarte hacia la información que necesitas, no estás recopilando o interpretando los datos basado solamente en la información.

**André Singer:** Exactamente y creo que sería un error de mi parte interpretar el trabajo de otras personas sin ellos estar presente o sin su participación ya que no contaría con un contexto. Es decir, el caso de la película de los Azande es un buen ejemplo. Para esta película yo me basé y contextualizé en la etnografía de los Azande desde la perspectiva de Evans-Pritchard. Cuando llegé al campo de trabajo tenía a un antropólogo, el profesor John Ryle que ahora enseña en los Estados Unidos y quien había realizado trabajos etnográficos con los Azande a la vez de seguir el trabajo de Evans-Pritchard. Los dos fuimos capaces de interpretar lo que estaba ocurriendo tanto a la luz de la etnografía de Evans-Pritchard, como también bajo la perspectiva de la etnografía contemporánea.

**Aruna Panday:** Para finalizar me pregunto si tienes algún consejo para los estudiantes de cine o para los estudiantes de antropología que estén interesados en la difusión de sus investigaciones a través de este medio, o cualquier otra persona que esté interesada en la película etnográfica o documental?

**André Singer:** Me he encontrado con una enorme y a menudo quizás arrogante percepción de la televisión por parte de la academia todavía. Tengo un pie en ambos escenarios y yo diría que la televisión probablemente ofrece a los estudiantes la mejor ruta para poner sus ideas en práctica que si toman la ruta de una película puramente etnográfica donde el alcance para hacer su trabajo se restringe mucho más simplemente porque el presupuesto no está allí, el momento adecuado no está ahí, y la audiencia no está allí. Por lo tanto, para aquellos que quieren y creen firmemente en exponer sus ideas, primero que todo hoy en día pueden exponerlas más rápida y eficazmente por sí mismos, a diferencia de antes, debido a los increíbles equipos que ahora se pueden utilizar, lo económicos que son tales equipos y la claridad de la forma en la que el equipo se puede utilizar es fantástica hoy en día. Entonces puedes hacer tus propias películas hoy en día de una manera muy superior a como se podía hacer en el pasado. Pero si realmente quieres tener un impacto con tus propias películas, entonces creo que no se debe ver a la televisión con desdén, creo que se debe hacer uso de la televisión. Entre más antropólogos encuentre en televisión más feliz soy, por lo cual animo a todos a no mirar a la televisión con desdén y más bien verla como una opción a seguir.

**Aruna Panday:** Gracias Dr. Singer por charlar con nosotros en el día de hoy.

**André Singer:** Es un gran placer.

**CÓMO CITAR ESTA ENTREVISTA:**

Singer, André. " *Explorando la película etnográfica y documental.*" Entrevista por Aruna Panday. *Radio Heteroglossia*, transcripción traducida, Septiembre 2016 [Enero 2015]  
<http://www.radioheteroglossia.com/es/entrevistas/2016-9-orig2015-1-andre-singer-instituto-real-antropologico-de-gran-bretana-e-irlanda-y-spring-films-explorando-la-pelicula-etnografica-y-documental-trad>